

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 36:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się, gdy usłyszeli oni wszystkie te słowa, że przestraszyli się między sobą i powiedzieli do Barucha: Musimy te wszystkie słowa donieść królowi.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy wysłuchali wszystkich tych słów, dało się odczuć, że są przerażeni. Baruchu — stwierdzili — musimy o tym wszystkim donieść królowi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy usłyszeli wszystkie te słowa, <i>spojrzeli</i> przerażeni jeden na drugiego i powiedzieli do Barucha: Musimy powiadomić króla o tych wszystkich słowach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy usłyszeli wszystkie one słowa, ulękłszy się wejrzał jeden na drugiego, i rzekli do Barucha: Zaiste oznajmiemy królowi te wszystkie słowa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy usłyszeli wszystkie słowa, zdumieli się każdy do bliźniego swego i rzekli do Barucha: Musimy oznajmić królowi wszystkie te słowa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy usłyszeli wszystkie słowa, przełękli się i mówili jeden do drugiego: Musimy zawiadomić króla o całym tym zdarzeniu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy usłyszeli te wszystkie słowa, przerażeni zwrócili się jeden do drugiego i rzekli do Barucha: Musimy o tym wszystkim donieść królowi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy zaś usłyszeli wszystkie te słowa, przerażili się wszyscy i powiedzieli: Koniecznie musimy zawiadomić króla o tym wszystkim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy oni usłyszeli wszystkie te słowa, przełękli się i po radzie oznajmili Baruchowi: „Musimy koniecznie powiadomić o tym króla”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A skoro usłyszeli te wszystkie słowa, [spojrzeli] przerażeni jeden na drugiego i rzekli (do Barucha): - Musimy powiadomić króla o tych wszystkich sprawach!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, як вони почули всі слова, порадилися кожний з своїм ближнім і сказали: Сповідуючи ми сповістили цареві всі ці слова.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy usłyszeli wszystkie te słowa, stało się, że zaleknieni zwrócili się jeden do drugiego i powiedzieli do Barucha: Bezwarunkowo musimy oznajmić królowi te wszystkie sprawy!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy tylko usłyszeli wszystkie te słowa, spojrzeli jeden na drugiego ze strachem; i odezwali się do Barucha: ”Niewątpliwie oznajmimy królowi wszystkie te słowa”.